

**Francisco Javier Clavijero an Lorenzo
Hervás y Panduro, 02.07.1783**

Handschrift: Grundlage der Edition: Berlin, AST, Inv.-Nr. 1083, Bl. 107

Pasini, Giuseppe Widenhofer, Franz Xaver Zanolini, Antonio Pasini, Giuseppe: *Diqd#q leš#n haq-q#deš: Hoc est Grammatica linguae sanctae institutio, cum vocum omnium anomalarum indice, & explicatione... Accedit ejusdem Oratio habita, cum publicum docendi munus auspicaretur, a. MDCCXX. Jussu, et Auspiciis invictissimi regis Victorii Amedei (Padua: Manfrè 1721)* Widenhofer, Franz Xaver: *Rudimenta Hebraica Paucis Ad Linguam Sacram Facile Addiscendam Præceptionibus Comprehensa; Plurimis & Utilissimis Ad Tuendam Fidem Orthodoxam, ad Heterodoxorum Bibliorum corruptelas é Textu Originali Confutandas Exercitationibus Illustrata, Brevi Lexico Ad inveniendas Nominum Verborúmque Anomalias aucta; In Gratiam & Usus DD. Philibræorum Wirceburgensium ad hanc methodum redacta à P. Francisco Xav. Widenhofer Societatis Jesu. Ss. Scripturarum & Linguæ Hebraicæ in Alma Universitate Wirceburgensi Professore Publico & Ordinario (Würzburg: Veith 1747)* Zanolini, Antonio: *Otsar Leshon ha-Kodesh. Lexicon hebraicum (Padua: Manfrè 1732)*

[107r]

Bol. y Jul. 2 de 783

S.^r D. Lorenzo

Lo que digo en mis informes sobre el artículo hebreo es cierto y comun en todos los Gramaticos y Lexicografos de la lengua hebrea. [Zanolini](#) en su excelente Diccionario dice assi: # desumtum ex ##### pr#figitur nominibus et pronomibus, et modò est demonstrativum, ut gr#ce #, #, ##, articulus omnibus casibus communis &^c [Pasini](#) en su Gram.^{ca} Part. I cap. 7: Pr#fixa duo sunt utriusque generis et numeri; ## qui, qu#, quod, et #, quod nunc est demonstrativum Hic, h#c, hoc, et respondet Il, la, lo, Italorum, et #, #, ## Gr#corum &^c Lo mismo afirma como cosa comun è indubitable el doctissimo [P. Widdenofer](#), moderno Jesuita Aleman en su Gramatica de la lengua Hebrea, q' es la mejor de quantas he visto. Vea V. el <al> cap. citado de Pasini, y hallará exemplos de varios casos, y de diferentes numeros y generos con el artic. #, y en varios lugares lo llama, como en efecto es, artículo comun. Es verdad que los Hebreos suelen para distinguir los casos anteponer al Genitivo el ####, al Dativo el #, al acusativo ####, y al ablativo ####; pero estas mas son preposiciones, que articulos, y no las usan constantemente,

como puede V. veerlo en el mismo ##### Abinu, o Pater noster que tiene en su coleccion, en el qual creo que no hallarà V: ni una sola vez antepuestas las dhâs particulas. Sin embargo podria V, sin alterar lo que yo afirmo, añadir estas ò semejantes palabras: Benchè sieno anche soliti gli Ebrei di servirsi d'altre note per distinguere i casi. Se me pasò en mi antecedente contestar à V. sobre el punto de posponer las preposiciones, q' à V. parece comun à todas las lenguas Americanas. Los Mexicanos tienen libertad de anteponerlas ò de posponerlas, de componerlas con los nombres, ò con los semipronombres. Quando las componen con los nombres siempre las posponen, como en Calpan en la casa, Calitic Dentro de la casa, Calixpan enfrente de la casa; quando las componen con semipronombres ò las anteponen à los nombres, y es lo mas comun, como Ipan Calli en la casa, ò las posponen. Es verdad q' hai algunas preposiciones, que no se componen jamas con las semipr. sino siempre con nombres, como la C, y Co en, el titlan en, o entre &^c como Tepec en el monte, Calco en la casa, Quauhtitlan entre los arboles, ò en la arboleda.

Puede V. añadir por curiosidad à lo q' digo de la la lengua Mexicana, una observacion q' he hecho, y es, q' ninguna palabra comienza con L, y ninguna acaba en M, en P, ò en U. Aquellos nombres acabados en matl, mitl &^c q' por perder en la composicion con semipr. la terminacion tl y la vocal precedente debian terminar en mi m, y aquellos verbos en ma, ò en mi, q' por perder en el pret. perfecto la ultima letra, debrian tambien terminar en m, convierten esta letra en n, como de Camatl boca, y de comitl olla, nocan mi boca, nocon mi olla; del verbo nemi vivir onen vivió, y de tema bañarse, omoten se bañó. – Supongo q' en teniendo V. lugar hará con prolixidad su cuenta para veer si en efecto queda V. pagado con el producto de estas copias vendidas, ò le debo a un algo.

D.^v g.^c à V. &^c

De V.

Afecto y Serv.^f

Xavier

|107v|

All' Illmõ Sig. Sig. Pn# calmõ

il Sig. Ab. D. Lorenzo Hervàs —

Cesena